

अह्न । ज्ञान्यते द्वियात्राञ्चया प्रमान्य स्थान्य । ज्ञान्य । जञ्ज्ञ । ज्ञान्य । ज्ञा

Збірник текстів для

"Короткої щоденної практики" та "Короткої очисної офіри диму" із циклу "Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди"

(Тхуґдруб барчє кюнсел ґ'юн ґ'ї кöлджянґ і санґ)



Зміст

Семирядкова молитва (Ціґдӱн солдеб)	4
Молитва до трикая Ґуру (Сöлдеб лама кусум)	5
Молитва-заповіт Ґуру Рінпочє <i>(Жялчєм сöлдеб)</i>	88
Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанґ дорсем)	13
Сяйне сонце потрійної віри (Дамдзін намтрўл)	14
Молитва до корінного Ґуру <i>(Оґмін чöк′ї)</i>	18
Коротка щоденна практика (Ґ'юн ґ'ї кöлджянґ)	19
Коротка очисна офіра диму (Санґчо)	26
Офіра очисного диму Сенґчєну Норбу Драдÿлу	
Коротка офіра Магакалі	40
Посвята і побажання сприятливого [із основної садгани]	41
Чисте прагнення мандали Ваджрадгату <i>(Чоґчу дӱ жі)</i>	44
Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла (Мішіґ тхіґле)	51
Потрійне прагнення перенародження у Занґдок Палрі	54
Молитва у шести ваджрових рядках <i>(Дӱсум санґ'є)</i>	61
Молитва до Ґуру Рінпочє про досягнення	63
Загальні молитви присвяти, прагнення і побажання блага	



Побажання розквіту всіх Вчень Будди	67
Побажання розквіту діянь Кармапи	68
Побажання розквіту діянь Чокґ'юра Лінґпи	69
Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янґсі Рінпочє	70
Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпочє	7
Молитва довголіття Пакчока Рінпочє	72



Загальні вступні молитви до Майстрів Традиції передання

७७। व्हिंग प्त्र व प्रार्थिय प्रदेश है। Семирядкова молитва (Ціґдўн сöлдеб)

ची.य.तर्श्वे क्षेट्री द्वे क्षेट्री क्षेट्र क्षेट्री क्षेट्र क्षेट्र

хунґ орт'єн юлт'ї нубджянґ цам пема ґесар донґпо ла ямцен чоґ ґі нґодруб ньє пема джюнґне жєсу драґ кхорду кхандро манґпо кор кх'є к'ї джєсу даґ друб к'ї джін ґ'ї лаб чір шєґ су сол ґуру пема сіддгі хунґ

На північнім заході
Уддіяни, в лотосі —
ти найвищих сіддг досяг,
Лотосонароджений
славний, з сонмами дакінь,
прийди, надихни мене
звершення як ти сягнуть!
ҐУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНҐ

XYHĽ!



🥯 | वार्ष्यायदेनम् मः मुःवार्यमः ने

Молитва до трикая Гуру (Солдеб лама кусум)

ख्र.क्रीच.तटींट.वीच्या.ज.वाक्र्जा.च.पट्ट्व्यः श्र.क्राक्र्य.ग्री.भी.ज.वाक्र्जा.च.पट्ट्वयः च्या.चावप.व्यच्य.टे.चिवाया.ड्.क्र्याया.प्रया.च्यटेः ची.चिजा.क्षेत्र.क्र्याया.वट्ट.च.क्र्य.त्रु.भीः क्र्य.युट.टेय.वाश्रम.भी.पवावा.युट.तप्र.टटःः ख्र.वा.क्षेत्र.च्यायाश्रम.भी.पवावा.युट.तप्र.टटःः

емаго тродрел чок'ї їнґ к'ї жінґ кхам су чоньї дусум к'є ґаґ мепей нґанґ джядрел лхюндзоґ дева чєнпой ку намкха жінду тхуґдже чоґрі ме лама чок'ї ку ла солва деб орт'єн пема джюнґне ла солва деб Емаго!

Дгармадгату простір Істини — чиста сфера простоти, в якій істинна природа в трьох часах вільна від появи й зникнення. В ній спонтанно звершене твоє Тіло насолоди вищої, діями необумовлене. Співчуття неупереджене — наче безсторонній небокрай. Дгармакаї-Ґуру я молюсь! Падмакарі Орґ'єну молюсь!



यट्रे.क्रेब्र.सुव्र.ग्रीक्ष.ग्रीय.तपुर.ख्रिट्रायम्बर्गासुः भ्रामित्रम् स्वायाप्तराधे ल.चेब.ज्ञ.चंच.चर.वाचेवाब.तपु.धंः विवाबाहित हो हावा हूं स्वाबा के संग्रह्म यः अ.जूट्यार्बेट.ह्वायाः भे.जावार्यज्ञाताः पट्टियः . ख्र. में य. तर्टे. पटिंट. वायया. जा. वायूजा. प. पट्टी प्रश дечен лхюн г'ї друбпей жінкхам су ку сунґ тхуґ данґ йонтен трінлє к'ї єше нґа ден девар шеґпей ку тхуґджей джєдраґ нацоґ сосор тон лама лонґчо дзоґ ку ла солва деб орг'єн пема джюнґне ла солва деб श्रे अहेन् तहेवा हेत्र न्वा पते विटावस्य सुः ह्याषाहे केव र्येषा तर्चे प्रते र्देव त्या चुँव ह यादायाचादायत्याच्याचीयात्र्यां द्वाया

В чистій і спонтанно звершеній сфері насолоди вищої — твоя форма Будди-Суґати — п'ятикратна Мудрість буддових Тіла, Мови, Серця, Якостей і Діянь являє для істот розмаїття милосердних форм згідно з їхніми потребами. Ґуру самбгоґакаї молюсь! Падмакарі Орґ'єну молюсь!

В чисту сферу Світу Безстрашшя ти прийшов з великим співчуттям, щоб творити благо для істот. Кожного належним чином ти із майстерністю приборкуєш.



ख्र.क्वेच.तयै.पर्वेट.वोच्च.ज.वाब्ज.त.वर्ट्चयः य्यःभःश्चेतातपुरःश्चे.ज.वाब्ज्ज.त.पर्ट्चयः यर्च.र्ट्ट.भःत्रंच्यः व्यंश्चरात्र्यः

міджє джіґтен даґпей жінґкхам су тхуґджей чєнпой дровей дöн ла джöн ґанґ ла ґанґ дÿл тхаб к'ї дро дöн дзе де данґ маджöн данта дÿсум ґ'ї лама трÿлпей ку ла сöлва деб орґ'єн пема джюнґне ла сöлва деб До нірманакаї я молюсь — Ґуру трьох часів: минулого, теперішнього і майбуття. Падмакарі Орґ'єну молюсь!



७ । अ.मेच .प्रय. प्रय. कुप्त. विज्ञा कुष्या वी श्री । विज्ञा व

Молитва-заповіт Ґуру Рінпочє (Жялчєм сöлдеб)

खे[,]बार्चें क्रूबाञ्चा गाँव त्वार दें वी.त.हें हैं तकर है ৼূঁৰ'प:६ॅर'श्रेश्यप्ट्रिंश'स्व'वेगीपु:मैगः अर्वेव र्चे के न्यम अन् न्र स्थान विष् <u> द्वीर अंद पडू दे ल मार्सेल पार देवस</u> емаго чоку кюнзанґ друґпа дордже чанґ тöнпа дорсем чомден шак'єй ґ'ял ґонпо цепаме данґ чєнрезіґ єрме пема де ла солва деб भ्रां भी नित्र वी केंद्र त्रह्म नित्र वी केंद्र वी केंद्र यश्रिट यी पट्या नेट प्टाट केंद्र है 'भ्रीट 'वर्केर है ह्वाषाग्री'चटवा'नेट'यट'टवा'ने'उ'गह म् म् प्राप्तः यादीत्रः द्वार्यः मार्थेयः पार्यदेपषः

Емаго!

Дгармакає Самантабгадро́, Шостий Ваджрадга́ро й Вчителю Ваджраса́ттво і Бгаґаване́ — Переможний Шак'ямуні та Амітаюсе-Воло́дарю, Авалокіте́шваро, я вам, неподільним з Падмою, молюсь!

Природа твого просвітлого Тіла— Манджушрі-Яма́нтака. Природа твоєї Мови— то Гаяґріва усемогутній.



ку ї даґ ньї джямпал шінджей шей сунґ ґі даґ ньї ванґчєн такє цер тхуґ к'ї даґ ньї янґдаґ герука ґуру їжін норбу ла солва деб थॅव न्व नेया पार्वेव के अर्केग ने राजा द्येत त्यमा नित्र हैं हे गार्वेत तृते भुः अर्थाः अपितः तर्मेति गर्सं र्चे अर्दे स्वायाः मुल्ह न्यायः क्रेत्रः व्यन् ख्रायः वार्षायः वार्न्यवाः йонтен зілнон чємчоґ герука трінлє даґньї дордже жöннуй ку мамо кхандрой цово нґон дзоґ ґ ял палчен тхотренґ цал ла солва деб ₩.๗.८₽८४.४î.ౖ®.५६७.७.७.७ू७,८८. यशिट.यो.योट्ट्य.सेट्.लय.जया.चर्चे.योध्यास्यः विवायामी, ट्वूट्यारा चटा चरा लूट्या पा विदः अपित रवेंति गर्डि र्चे हे ल गर्रेल प्रतिप्र

А природа Серця Мудрості — Я́нґдаґ Герука́. Молюсь тобі, Ґуру, сповнення бажань клейнод.

Велич Якостей твоїх — Чємчоґ Герука́. Природа твоїх Дій — постає Ваджракума́рою. Волода́рю ма́мо і дакі́нь — Нґондзоґ Ґ'ялпо. Я молюсь тобі, о великославний Тхотренґ Цал!

В сфері твого Тіла явлені плином еманацій чарівни́х мирні та нестримні божества. Тон звучання Мови сповнений якостями дванадцятьома́.



ку ї їнґсу ґ ютрул жітрой нґанґ сунґ ґі данґ кє єнлаґ чуньї ден тхуґ к'ї ґонґпа занґ тхал йонґ ла кх'яб кхандрой цово дже ла солва деб भ्रा.क्च.पश्च.पश्च.पश्च.क्च.पाने.स.च.स् ह्यायाग्री'न्वींन्यायाययाञ्ज स्यायान्नः यक्षे.यपु.प्रमाष्ट्रभय.यूर्य.पर्यात्य.ता.याच्याः ट्रैव केव श्वयापति भ्रायार्थया पारदिपषः ку цаб лунг тен сунг цаб терду бе тхуґ к'ї ґонґпа лечєн бу ла те цевей жялчем бöбанґ йонґ ла жяґ дрінчєн трулпей ку ла солва деб <u>प्राप्तः देव द्वा क्रिया क्र</u> ह्याबान्यावयाचिबान्वीत्याचयाच्यान्याच्या न्यान्य तदी तारे क्षेत्रा पावय या अकेवह वियाया हेया याचेयाया भेषा ख्रास्त्र हुया रादी हु

Мудрість Серця все охоплює і не знає жодних перешкод. Повелителю дакіїнь молюсь!

Ти прорік представників свого Тіла, і як те́рми заховав вияви своєї Мови ти. Учням із благою кармою Мудрість свого Серця передав. І з великою любов'ю ти заповіт тибетцям залиши́в. Прояв милосердя-доброти. До нірманакаї я молюсь!

Пам'ятаю доброту твою, о безцінний Вчителю! Молю:



кадрін дренно ґуру рінпочє тхуґдам жял жє ґонґпе зунґ ду сöл ду нґєн діла рето жєн ма чі тхуґдже зіґ шіґ орґ єн трўлпей ку अर्घ.क्षत.येथ.तथ.रेथ.रय.वोत्.पर्वेयो.टा<u>र्</u>ड्येश व्येत्रः क्ष्यायाः भेषः त्यतः क्षेत्रः त्रभुतः तुः वार्षायः वेशवान्तः क्र्यावान्त्रः स्वान्त्रः स्वान्तः स्वान्तः स्वान्तः स्वान्तः स्वान्तः स्वान्तः स्वान्तः स्वान्तः स्व क्र.योक्टवा.याट्या.मेया.पंचीयात्रमः याह्त.यं.योज्जा тху цал нюпе ду нґєн йо труґ доґ джінлаб єше ванґчєн курду сöл ньям данґ тоґпей цалшуґ ґ'єпа данґ тендрор пхенпей тху цал раб тен чінґ цечіґ санґ є друбпар дзеду сöл

так, як ти раніше завіряв, Серцем Мудрості прийми мене; крім тебе́ не маю до кого в темні ці часи звернутися. О нірманакає О́рґ'єне, милосердно на мене́ споглянь!

Силою й могутністю розвій всі тривоги темних цих часів. Надихни, даруй посвячення Мудрості одвічної, молю! Поможи, аби розкрилися досвід і осягнення мої, щоб несхитну снагу я набув нести благо Вченню й для істот, і у цьому самому житті щоб Пробудження я досягнув!



 $\frac{1}{2} \left(\frac{1}{2} \right) \left(\frac{1$

Ця благословенна Молитва-заповіт, що з життєпису Ґуру Рінпочє, була віднайдена великим втіленим тертöном Орг'єном Чокт'юром Дечєном Лінtпою у місцині Кармей Дамчєн Драг.



्रा । क्रिट.घ.चक्रिट.घपु.घ.घपु.घाडूज.घट्टीयया ।

Загальна молитва до Майстрів Роду передання (Кюнзанґ дорсем)

गुव्र प्यचट हैं र खेळा प्याद र प जू कि ।

प्रज्ञ गू र हें त्य प्रकार है जु है ।

र्ष ज्ञ र या कु प्रकार है र या है र हैं के प्रकार है र लेवा ।

प्राय या है र ज्ञ र खेळा था या कि या तर प्रेप या ।

кюнзант дорсем тараб шірі сінт пемакара джевант ны шу нта со зур нуб ньят тертон т'я ца сот ка тер лама нам ла солва деб

ष्रियः ग्लॉटः क्रेबः प्रतिः विश्वटः हैं।।

Самантабгадро́, Ваджрасаттво́, Га́рабе Дордже́ і Шрі-Сінґго́, Падмака́ро, ца́рю й двадцять п'ять учнів і майстри́ родів Со, Зур, Нуб і Ньяґ, сто те́ртонів — усі ма́йстри Ка́ма й Те́рма, вам молюсь!

Слова Лонґчєнпи.



প্লা । সকুবা, বা টু ম. প্ল. ব শ্লিম, প্লেম, প্লেম, প্লান্ত, বার্ত্ত্ব, বার্ত্ত্ত্ব, বার্ত্ত্ব, বা

Сяйне сонце потрійної віри

Поіменна молитва до всіх корінних Майстрів та Вчителів Традиції Чоклінґ Терсар (Дамдзін намтрўл)

ченрезіґ ванґ кхакх'яб дордже цал

Чо́кт'юре Дечєне Лінґпо, ви — Да́мдзіна чудовний прояве;

О Джам'янґу Кх'єнце Ва́нґпо, ви справжнім Вімаламітро́ю є.

Лодро Тхає, Вайроча́ною ви проявленим направду є.

О Кхак'ябе Дордже Ца́ле, ви — можний Авалокіте́швара.

¹ Дамдзін — принц Муруб Ценпо, середній син короля Тибету Трісонґа Децена. Чокґ юр Лінґпа вважається останнім із його 13-ти перенароджень в якості тертона. [тут і далі прим. перекладача]



मुलर्स्राह्युधार्म्युवार्स्त्राह्यात्र्रा यितः भ्रितः स्वारं वि.पक्र्यु.लट.र्ज्ञैज.थावय.क्रुय.र.ट्रे.ह्।। वयःश्वेटःर्रेयःगरःइग्नःरहूतेःव्यय।। ґ ялпо дзаї ґ ютрул цеванґ драґ юдрей трулпа цеванґ норбуй де жі цой янґтрул кхенчєн ратна дже нам ныїнґ ролґар дгарма ратней жяб 외œ. 환대·육대·최근·외·너· 芝 최· 스드니 त्यग्रायायायाचीत्राचन्न्यायाः र तूः श्री प्रा चे'अ'न्दॅर्भ'ञ्चन्'चर्रायान्त्र'कु'अर्ळेते'व्राया। ब्रूट पति सवर दीव पके सेट हैं है हिंग цог'ял цал нанг сукха дгарма данг пхаґме джінлаб ратна шірі данґ біма нґо нанґ самтен ґ ямцой жяб

- О Цеванґу Дра́ґпо, ви царя Індрабодгі еманація.
- О Цеванґу Норбу, втіленням Юдри Ньїнґпо ви чудовним є.
- О пандіто Ратно видатний ви Шантаракшита втілений.

Дгарма Ратно — прояв чарівний Намкхая Ньїнґпо, і прояве Єше Цо́ґ'ял — Сукха Дгармо, і Ратно Шрі, сповнена величчю

Ар'я Тари. Са́мтене Ґ'ямцо́, направду — Вімаламітра ви.

Чіме Дордже, цілковито ви зве́ршили *Чотири видіння*².

² чотири видіння Тхоґалу.



нанґ жі тхарчін чіме дордже цал बिट.एडिया.चीटारा.योशट.हियोश.प्रेथ.सू.क्री र्यट अक्र्या र्ट्र हेते क्या तस्य के प्राप्त अक्र्य तह्र अर्वे न मुरमा हेरा पत्र प्राप्त में प्राप्त में वाययातीयायात्रासूय मिरासूर मिया कुरान्य स्वीता зунг джуг друбпа санг нгаг рінпочє ванґчоґ дорджей намтрул цеванґ цен джамґон ламе джезунґ кх'єнце о нелуґ нґон ґор орґ єн цеванґ друб स्पर्मित् श्वायायाया । 'श्रे:स्रेट्'म्ब्रब':चार्रुय':वार्श्वय':वार्श्वय':वा । विवायः ह्यः व्रेवः क्रेंचयः ग्वंचः वांत्रेयः अस्वः ग्रुमः भ्वा। цаг'ю лама сер рій тренґва ла мі чє ґюпе цечіґ солдеб на тхуґдже джінлаб друбныї нґон ґор шоґ

О Санґ-Нґаку Рінпочє, ви є сіддгою, що єдність удійснив. Вантчога Дордже утілення чарівне, ви знані як Цеванґ. Чуйним Ламою-захисником прийнятий ви, Кх'єнце Озере³, Ург'єне Цева́нґу Чо́ґдрубе⁴, стан природний удійснили ви. Корінні учителі й майстри традиції передання, ви низка-вервиця гір золотих. 3 непохитною пошаною

вас молю: наснажуйте своїм милосердям надзвичайним, хай два види досягнень проявлю!

Ділґо Кх'єнце Рінпочє.

⁴ Тулку Ург'єн Рінпочє.



क्षीर.कृत। अक्षता-प्रीयः सुर्यः सुर्यः क्ष्यः याद्यः स्वायः सुर्यः सुर्

Ця молитва складається із двох частин. Першу написав Терсей Чоґтрул Рінпочє за наказом свого старшого брата, Владики Роду передання Дгарми та сімейного родоводу, поважного Самтена Ґ'ямцо Намкха Дріме. Пізніше вона була доповнена Володикою Прихистку Ділґо Кх'єнце Рінпочє. Хай завдяки їй благословення корінних Ґуру та Майстрів традиції передання увійдуть у плин нашого серця-ума.



🥯 । इ. यपु. ध. थपु. वाश्चाता पर्ट्या राजिवाया स्रा ।

Молитва до корінного Ґуру

Сутносте усіх будд трьох часів — нинішніх, минулих, прийдешніх — з Аканіштхи — чистої землі, із палацу дгармадгату ви прямо вказуєте мені, що серце-ум мої направду є дгармакаєю, о Вчителю корінний, молюсь у ваших стіп!



Основна садгана

कूं धं.शपु.विवाबाक्षिय.यर.कर्.भीव.शुजालबह क्विव.ग्री.ईजा.पर्शूर.यम्जानट.यखेवाबाक्ष्रह

Коротка щоденна практика (Ґ'юн ґ'ї колджянґ)

[із циклу] "Звершення Пробудженого Серця Ґуру — практика, що усуває всі перешкоди" (Ламей тхуґдруб барчє кюнсел)

Те́рма, відкрита Чокґ'юром Дечєном Лінґпою

रहूच.ग्रीकाः झ.ज्ञवाकाला.नेका.ट्रेच.ता.पर्टवाः हूका.अट.ट्रच.ग्री.क्वा.पर्शेच.ता.पर्शेच.ग्री.क्वा.पर्शेट.ज्ञा.बुः ट्वच.तय.त्वायात्रेच.कूट.उट.तपुः लय.लवा.चथव.वट.कूवावा.तय.श्रीः ट्रेचवा.कुवा.हुट.

Тому, хто практикує істинну простоту, для цієї сутнісної щоденної практики слід в усамітненні плекати всі [необхідні] якості, аби бути належним вмістищем медитації.

Пото́му, з односкерованим зосередженням застосовуй на практиці суть божества, мантри й одвічної Мудрості.



намо

даґ данґ кханьям семчєн малю кюн к'яб к'ї чокґ'юр намла к'ябсу чі мöн данґ джюґпей джянґчуб семк'є не кусум ламей ґо́пханґ друбпар ґ'ї

Намо!

Вищий Прихисток — притулок мій і усіх без винятку істот, що безмежні як той небокрай. Зародивши мотивацію бодгічітти наміру і дій, стан Трикаї-Ґуру осягнем!



द्वैः ब्रॅट् तेट् प्रचीट्य यय यो मेय गुव मु ब्रूट ः য়ৣ৾৾৻৸৽ঢ়৾৾ঢ়৾৻৻ঢ়ৼৣ৾য়৾৽য়য়ৣ৾৽য়য়ৣ৾য়য়য়য়ৢ ब्रूट ब्रेट् वस्त्र रूट् पर्युः कुट ब्रेट ब्रेट ह ट्रं अक्ट्रं पर्मेट् पा प्रमाण प्रम प्रमाण प хунґ тонґ ньї їнґ ле єше кюнту нанґ ґю ї тінґ дзін грі ле ö трö пе нанґсі тхамчє пема дравей жінґ нґоцар копа сам'є к'їлкхор ў रेव केव बेट हो पड़ ले ब्रिट होट ह *ॱ*ङ्रेश्चियाः ऍट्याः ग्रुट् । स्नुट् । बान्यानुः क्षां मुन्नः मिनः स्वाः बूट ब्रेट बेय पर्वे व ट्यार द्यर वि विते त्यर рінчєн сенґтрі пема ньїдей тенґ грі їґ йонґ ґ юр даґньї кєчіґ ґі мага ґуру орг'єн тхотренґ цал нанґсі зілнон кармар жітро ньям

ХУНҐ! Із відкритості-порожності — Всеосяйна Мудрість одвічна. 3 першоджерела-самадгі — ГРІ 🦠 світло сяйно променіє та перетворює усе буття й з'яви на сферу Лотосної Мережії чудовних проявів. В ній у центрі неосяжної мандали — коштовний лев'ячий трон, на ньому — сонця й місяця диски, на яких стоїть склад ГРІ 🧟 , що умить міняється, і я — Мага-Ґуру Орґ'єн Тхотренг Цал славний скорювач буття і з'яв, мирно-гнівний, біло-червоний. Правою рукою я здійняв



स्या.याताया. मू. मू. मु. मु. मायतायाता त्यादा द्वार यात्र्य.तथ.अथ.याचवा.यट्.भ्रींट.क्र्.यिथ.यर्जंशयः বাধনেরের শ্রহার্ক্তর্বাব দুঁ বার্মব ব নেট্রিনঃ रान् 'बृ'ग्वायन 'सॅन् 'कॅय' ग्वेंय 'च 'चेर 'यार्थिय है विषयानिषार्म्यास्यम्। स्वाप्तान्तरा नेरासूनावाति чаг'є дордже ценґа кхала чар йонпе ньям жяґ дек'йонґ цебум нам сант юм бецул кхатвант йон на тріл пежя санґ пхо чого заб бер сол жяб ны ролтаб джя зер лонг на г'їнг ह्ये:पॅर लॅटवा:भ्रा: ह्युव: रवा:वाचेवाव: प्राट: प्राट: ह र्रवायाग्री:पद्वार्सिक्टं द्वायाः अद् अर्वेत्र पत्वायः म्रेट र्जा सुवाया अक्षया स्या तस्या नासु वा ति स् क्र.पशित्राक्र्यास्ट्रांट.मी.लक्ष्.ह्रीय.क्षेत्र.पट्टियक्ष

в небо ваджру п'ятигранного. В лівій — в мудрі медитації ваза довголіття в капалі. А у згині лівої руки в формі кхатванґи прихована потаємна дружина моя. На мені — корона лотосна, таємне вбрання і дгармічна ряса й плащ парчевий, я сиджу у грайливій позі короля в сфері світла веселкового. Понад головою у мене Ченрезії-самбгоґакая та Амітаюс— роду Волода́р; нагорі, внизу, у основних і проміжних напрямах усіх —



न्वायो न्वेर केन गर्नेन वश्क्ष्य शुन रादे чівор лонґку чєнрезіґ ванґ данґ ріґ к'ї даґпо цепаґ ме ґон жюґ тенґ оґ чоґцам намтрул чу ны данґ цасум чосунг г'ямцо трінтар тіб дамьє єрме доне лхюндруб пей र्मवायान्वा स्वायानाते जुःश्ययार्देन तर्स्या प्रायः ब्रिट् विते कें पद्यूर गाव तर्ष प्रमान विष् पत्तवायाः अक्रूवाः पर्जाः पर्टायः विवायः हेतः क्रायः विवायः विवायः विवायः ऱ्याय.र्येवा.पज्ञ.यपु.र्ज्या.यज्ञत.क्ये.यञ्च.र्ये ріґ даґ тхуґ кей грі ле ö трö пе сіжі цечў кюндў ранґ ла тхім пхаґчоґ дродўл тхуґджей чöтрўл ґ'ї ріґ друґ дровей дунґ нґал ґ'ю чє джянґ रटानेट्रियायायर्या मुख्या स्वायायायः यार्थर मी र्से हिते हो प्रराम के श्रीया अध्य

проявів Дванадцять, сонмища Трьох Джерел і безліч Дгармапал наче океан із хмар вони. Владар Роду є одвічною і спонтанною присутністю неподільних ґ'яни й самаі́. У його сердечнім центрі — ГРІ $\widehat{\mathbb{S}}_3$, звідти світло випромінилось: так з самсари та з нірвани всі життєдайності есенції зібрані й розчинені в мені. Вищий Шляхетний Приборкувач співчуття магічним проявом очищає шість родів істот від страждань і від їхніх причин.



इंग्रल ग्री सेट प्रथा पश्चेर या अप रेंद्र से से स्व त्यवाबारा अर्केट् छेट बेंब्रबा ठव देव गाव चुबः ранґ ньї ріґдў ламей тхуґка ру сер ґ і дорджей тевар грі їґ тхар нґаґ к'ї тренґве корле озер тро пхаґпа чо чінґ семчен дон кюн дже *`*ष्ठे'ॱब्रॅंन्'न्ग'य'रन'त्न्युस्रम'र्तेग्'सेत्र'तेन्'ह बराच्छ्र-सूराश्चिराविराचिर्यास्वास्त्रीताः श्चिमः चीवोयः इवायः यः प्रेतः त्रेनः वाययः प्रीप्यः विष.श्र्रात्मायाविष्यः स्विषः तथाः स्विषः ग्रीयः ग्रीयः अर्केग्।'मृ'से'त्युर'प्दे'केत्र'र्हे'हेते'८८'ह तके से न में वार्ष संवादित स्तर में वार्ष स्तर में чіно даґпа рабджям оґмін жінґ нанґчю нанґсі жіржєнґ чаґ ґ'єй лха

драр драґ нґаґла дрентоґ осел їнґ

Я є Ґуру́ — втілення усіх божеств мандали, в серції моїм в центрі золотого ваджра — ГРІ $\widehat{\mathfrak{H}}_{\mathfrak{S}}$ і гірлянда мантри навкруги обертається і променить світлом, що утворює дари для шляхетних і удійснює всі гаразди й благо для істот. Вмістище — все зовні — чистота безмір Аканіштхових земель; вміст його — то мудри-божества із основи явлене буття. Звуки всі лунають мантрою. Всі думки — відкритість ясності. На загальнім рівні — без зусиль звершені чотири Діяння.



тхÿн монґ ле жій трінлє лхюнґ'ї друб чоґту мінґ'юр дечєн дорджей нґанґ чіме кусум ґопханґ тхобпар ґ'юр

А на рівні щонайвищому — у ваджровому незмінному стані насолоди вищої звершена безсмертна Трикая.

భ్. స్మ్విస్ట్ చక్ల చే. చే. చేస్తున్న క్లికి ом а хунг бендза гуру пема сіддгі хунг

पर्चि.वर्षित्राःश्चे.वर्षित्राः रिचे.र.जुर्.ताः यह्, वर्ष्ट्, वी.ये.र.पुराविद्धः तर्थः राष्ट्रार्योजाः पर्वरः प्रक्रियः कुट्टः कुट्टे.व्हें.व्हेयः रह्मावितः त्रश्चेतः

Три склади — нероздільні три каї.

Бендза Ґуру — Володар Роду.

Пема — прояв кола мандали.

Сіддгі хунґ — сіддгі закликає.

पश्चेष. श्चेप.लथ.प्रिथ.कुपो.ट्रज.कुः रू.हुपु.रूपाया.पट्यालय.पीय.कुटः

Об'єднуючи наближення, звершення і діяння,

ця мантра ваджрова вчиняє дії всі.



Заключні діяння

७ विवायःश्चितःत्रःकट्रगायःस्याश्चीःतयट्यस्यस्य सर्दरःतस्यःतविवायःस्। ।

Коротка практика дарування очисного диму (санґчо)

із циклу "Звершення Пробудженого Серця практика, що усуває всі перешкоди" (Тхуґдруб барчє кюнсел)

ક્રુંનાય.લેયુ.ાવન્ટર્ર નર્ટિન.ક્રુ.જ્ય.ફ્રી.કુન.ક્રેયુ.ઝુન્ટર કુચ.ક્રુચ.લર્લે.ક્રેય.તેન્ટર, નાગરન્ટર. નાગરન્ટ ક્રિય.ચૂન.ક્રેય.લગ્નન.શ્રુન.ગ્રેય.ફેન.ક્રેય.અય.અયુય.તપુ.નયન.અર્જૂન.યુર્ડ શ્રેય.તાનેય.વે..કુય.તનેય.તર્સર.તર્જીય.શ્રેય.શ્રેય.સુર નોજ્ન.અપુ.નોયય.શે.

Розгорнуту практику дарування очисного диму, що задовольняє усіх божеств та збирає загальні сприятливі умови, слід вивчити деінде. Для цієї стислої щоденної офіри, у чистому місці на поверхні, що [принаймні] трохи підвищена, підкинь у вогонь, що з різноманітної духмяної деревини, найкращу порцію дорогоцінного каміння, зерен, цілющого зілля, шовкової парчі та найвишуканіших досконалих яств і напоїв, які маєш.



к'є к'єме кадаґ тро дрел їнґ ґаґ ме лхюндруб онґар шар цолме тхуґдже ґ'ютрул ле сіжі чір янґ нанґвей дрон

чöжін недір чєн дрен на кха ла джя цöн шарва жін кєчіґ юк'ї шеґне к'янґ ранґ ґ'єпей ден ла жюґ

сарва самая дза дза

K'ε!

Простір ненаро́джений — звіку чиста простота — неупинно постає сяйвом кольорів п'яти.

3 милосердя без зусиль — гості в різних проявах і нірвани, і буття, як веселка вмить прийдіть:

вас запрошую сюди до офіри щедрої, всі із радістю займіть свої гарнії місця!

САРВА САМАЯ ДЗА ДЗА



ૠ૾૿ઌ૿૽ૺ૽ૣ૿૿

क्र्याग्वाञ्चा अरारेवा प्रति अन्तर् णे.चेब.कुव.त्यु.जे.धिंट.क्थ क्र.वाक्ट.पर्चिज.तपु.यवा.कवाबा.पीयः चर्छेग्रवान्त्रं राज्यूवा व्याङ्गेदा पर 型上点の क्रूंट'रायु'टट'लश'ध्यंश'क्ये'ट्रीटश्र लूट्यार्स्यायात्याराची अकूट्राह्मीय लयह न्नु न अेट प्रति तर्देट र्थेन गहेर वयायावतः यहूरःग्रीःश्चैवः रःग्रुरः ૹૣૢૺ.ૡૢૢૢૺઙૢ૾ૺૢ૿

рам ям кхам

чö кюн ґюмар ріґпей данґ єше чєнпо ме лунґ чу мі цанґ трÿл пей баґ чаґ кюн сеґ тор трÿ не тонґпар джянґ

тонґпей нґанґ ле юм нґей їнґ йонґ дзоґ санґ ґі чöтрін ле лана мепей дöйон тер нам кха дзöк'ї трінду ґ'юр

ом а хунґ

РАМ ЯМ КХАМ

Усі явища — міраж, сяйво усвідомлення. Вогонь, вітер і вода Мудрості одвічної спалюють, розвіюють і змивають в шун'яту́ хибні звички й нахили — занечищення усі.

Стан порожності, у нім — широчінь відкритості Матерів-дружин п'яти. 3 хмар довершених дарів очисних — з'являється скарб чуттєвих насолод незрівнянних в вигляді хмар скарбниці простору. ОМ А ХУНҐ



द्भुः रटान्न्ट्राः स्ट्रेटा वाष्या तेटा ग्री प्रीया विषय रहि त्तर पासे भी पत्त स्टें रहत मी भेटा तर्दिन र्पेत्र अर्थि कु न्यञ्चेषात्र पितः न न न न न झः ह्या ने राष्ट्री प्राप्त क्या वा कर प्राप्त विष्य хунґ ранґ джюнґ тонґ сел öк'ї к'їлкхор ду барва ме ї дўці чєн ґ ії шінґ дойон кхоґу сеґпей дува ле лха дзе ньєр чо нацоґ чарду беб याञ्चयाषाः ञ्चाः द्वीः देवाः च्वाः च्वीत्रः यात्रे प्रवाशः चग्रा वेषा स्वार ह्वाया कुया श्रीत रेव र केव चित्र चचत.चर्नेट.क्षां.मेथ.पर्चे.श्रैष.चर्ष्य.त.स्वायः श्चित्रप्तः विर्वते विष्यं स्वार्श्वेत्र अवतः यवाराः зуґ дра дрі ро реґджя трін жін тіб таші дзе таґ ґ ялсі рінчєн дўн за тунґ ґо ґ єн дру мен жонпа соґ сі данґ жівей лонґчо тхає па

XYHĽ! У самопосталій мандалі сяйній — у порожній ясності паленіє дерево-нектар, дощ божественних субстанцій ллє. 3 диму від жевріючих дарів бажаних чуттєвих насолод міріади звуків, форм, смаків, запахів, об'єктів дотику; знаки й складові сприятливі, сім дорогоцінностей царя, їжа та напої, і зерно, ліки та прикраси, і вбрання, засоби пересування та решта нескіченних насолод спокою нірвани та щедрот існування самсаричного.



ब्रे नित्रम् त्राच्या स्टेरिस क्रिया के व्यायित्रापययाःग्रवः क्षयायरः यादः पः तदिषः चिट.क्य.तर.र्.भीचब.धी.चर्चेट.चषु.वोषेबा न्ह्यु सेन् न्रॉव सर्वा रेव केव क्या ग्रुस न्यून мізе кюнту занґпой чотрін чє нам кхей кхам кюн ґ єпар ґанґва ді джянґ чуб барду к'ябсу зунґвей не луме кончог рінчен нам сум санг च्चित्रॱह्मप्रयाद्यां प्राप्त च्ची प्रयाद्या हो । प्राप्त च्ची प्रयाद्या । भ्र.य.ला.र्थायपः पर्जेषुः क्र्यायः ४ शयः तथरः ह येवाया नेया सूर्या तहीं व 'त्या केवा हे या वार्के ता परि ष्ठी'वट'पगाद'शूट'ट्य'ठव'कु'यळॅ'प्रयट'ह джінлаб нґодруб трінле кюнґ і даґ лама їдам кхандрой цоґ нам санґ леґ нье танґ дзін дамціґ джє чö пей чі нанґ касунґ дамчєн ґ ямцо санґ

Велич хмар самантабгадро́вих подарунків множиться й росте — простір неба сповнює увесь, краю та кінця не маючи.

Прихисток наш до Пробудження неоманні Три Коштовності рідкісні й найвищії — я вам цей духмяний дим приношу в дар! Владарям усіх благословінь, сіддг-досягнень, дій пробуджених — Ґуру, Їдамам і Дакіням цей духмяний дим приношу в дар! Наче океан — захисники Дгарми — зовнішні та внутрішні. Зле й благе оцінюєте ви, вартові самай, прийміть цей санґ!



न्तुल'नित'ग्निर्'केल'लर्नेन्'म्ति'कर'केत्र'तनेनकः यार्वेरःश्चेत्रःवेरःश्चःयानेरःचन्याःश्चेःचःचत्रमःः त्रव.वार्ष्ट्.श्रधं.ज्ञं क्षेत्र है.पर्तिज.चेवाया.ग्रीया.पर्जूः ब्रॅट्र वासुस्राचीट्र प्रति त्र्यूट्र स्ति स्वाया स्रम्य प्रवार । улвей дунгсел до гуй чар чен беб нöжін норлха тердаґ джєва санґ пхен но тхуден дзу трул шуґ к'ї дро тон сум сіпей джюн пой цог нам сан विट्रायर पहिंग ब्रीट पेंट्रावसमा क्रींट प्रति गानेतः नगरःक्षेंग्रायः क्षुः त्युः ग्रिः ग्रिः न्याः त्रावें रः प्रक्राः प्रकाः प्रकाः । है.ला.अर्गर.क्षं.प्रचर्थाग्री.भ्रेयाक्षं.रटः ह শ্রীদ্'ঘ'ক্রদাঝ'ঘরি'ৠ'ম্ঘঝ'রয়ঝ'তদ্'ঘঝদ'ৢ кх'єпар дзамлінґ бо кхам к'йонґ вей ньєн кар чог лха лу жі даг кхорчє санг дже ї ґур лха ванґ ґі к'є лха данґ сіпа чаґпей лха раб тхамчє санґ

Нищите страждання бідності, ллєте наче дощ все бажане. Якшам і богам заможності, владарям скарбів — дарую санґ! Здатним помагати й шкодити, і магічним чином мандрувать у світах безмежно-вимірних сонмам джюнгло — офірую санг! I зокрема — ньенам, духам місць, що Тибет і весь світ боронять, натам й доброчесним всім богам; офірую очисний дим-санґ! Гурлхам — божествам правителів, κ' ϵ лхам — вродженим богам мирян, всім богам, що співпостали із світом — очисний дарую санґ!



न्र्ताला वृत्रभूता वर्षे के वर्षे वर्षे वर्षे अक्रेट्राङ्गयायायात्त्रात्त्राच्यायात्त्रवातात्व्यातात्व्यातात्व्यातात्व्यातात्व्यातात्व्यातात्व्यातात्व्यातात्व स्वात्त्राच्यात्रात्वात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त्रात्त् ज्. भ्राचिता त्या स्राम् स्रोते । या त्या स्राम्य यर्थियो.जयो.पर्शिट.यपु.स्री.प्रयश्च घश्रश्च.क्ट..यश्चरः бö юл жінґ к'йонґ цомо менцÿн ма че нґа трулпа янґ кхор чепа санґ лода жяґ ду пармей даґпо соґ цуґ лаґ джюнґвей лха раб тхамчє санґ ॱख़ॖॺॱऄॺॱॹॖॖॺॱॸ॔ॸॱढ़ख़॔ॴॸ॔ॱढ़ॺॕॱॸढ़॓ॱख़ॢ अह्यतः मुन्नः होयः प्रते : प्र्याः ह्वते : र्क्षेण्यः क्रयः प्रयः । अह्यतः मुन्नः होयः प्रते : प्रत्यः ह्याः ह्याः स्वरं । याल्या अर यात्र अर म्हार्स स्वाय रा धि प्रवासः मुद्रान्यवायाः देवायाः स्व त्रकायाः स्वस्य स्व त्रवायाः स्व лхен чіґ к'є данґ трел ду ґовей лха тхўн к'єн пелвей дралей цоґ нам санґ ньюґ мар не данґ лобур лхаґпа ї ґал к'єн ґєґ ріґ ленчаґ тхамчє санґ

Сестрам-дакіням Менцун п'ятьом, що тибетські землі боронять, з почтом еманацій похідних офірую очисний дим-санґ! Владарям років і місяців, діб, часів, триграмів, діаграм астрології — усім богам сфер знання й наук — дарую санґ! Покровителям-богам усім вродженим, минущим, й сонмищу дралхів, що сприяння творять нам офірую очисний дим-санґ! Тимчасовим і уродженим класам лиходіїв-духів ґєґ, всім кармічним кредиторам я перед ким в боргу — дарую санґ!



[पर्याय: प्रायुव: क्षेत्र: क्षेत्रय: क्षेत्रय: क्ष्युव: क् अर्देर-व.ही.बूँट-ट्यान्य-स्टायन्नअश्राबेटःह цераб нґон не маґор ньїнґ джей юл кхам сум сі сум ріґ друґ дрон кюн санґ дорна чіно даґпа рабджям жінґ мізе дöйон ґ єн ґ ї кхорлор санґ बट.चर्थट.पज्.भीब.श्व.बाश्वेश.सेवा.मेपु.र्झः न्वीत्रान्त्यो श्रेषान्वीर सेन् केत्र रॉर न्या : ঀৢয়য়৾৾য়ৢ৾ঢ়৾৾৻য়৾৺ঢ়৻য়য়য়৻ড়৾ঢ়৻ঢ়য়ৢঢ়৻ড়৾ঀ৾৽ нанґ чў дрокюн цасум чаґ ґ єй лха їнґ данґ єше єрме чєнпор санґ санґ нґо дўці шінґ ґі дюпе санґ ньям дріб мі цанґ тхамчє даґ ґ юр чіґ

Упродовж життів минулих ви матерями всі були мені: шість родів трьох сфер і трьох світів — го́стям співчуття дарую санґ!

Отже, вмістище — світ зовнішній —

Отже, вмістище — світ зовнішній — то безмежні чисті сфери будд, як оздоба-чакра насолод невичерпних — він очищений.

Всі істоти, що всередині, — мудри-божества Трьох Коренів, як велична єдність Мудрості та відкритості — очищені.

Очищаю! Дим цей очисний — дерева духмяного нектар занечищення і хиби всі, всі затьмарення очищує.



য়ঌ৾৾ঢ়ৼ৾৻ঀৼ৾ঢ়ৼ৾৻য়ৼৣ৸ঌ৾৾য়ৼৢয়ৼঢ়ৢয়ৼয়ঌ৾ঢ়ৢ अर्क्रेग्। सुत्र प्रदेश सूप्यायायाय विति स्वेत त्यायाय स्वा ८ मीव अर्केवा शे विदे अर्चेव क्षया सुट ग्रीय अर्केट्ड व्रेव द्वप्य प्राप्त प्रमुम खुग्य हिते ग्वे क्वेर प्रभुद्ध чо до дойон ґ ямцой трін ґ ї чо чоґ тхўн нґодруб ле жій трінлє чол кончог сі жю дрон нам пху к'ї чо джінлаб ванґ кур тхуґджей зіжін к'є परःकरःगृतःसेयःसञ्जनःमेतुःसेयायःस्यायःश्वेयः नवीवाबार्म्याबारव्य कवाबार्याव्य द्वाबार्याच्यायाः न्यू अनेषाःनिदःळॅंअावषाःपवाचितेःचष्याः धूँरःश्च्चिषः ґонпо йонтен дрон нам тхуґдам канґ барчє кюнсел тхўн к'єн леґ цоґ пел ґєґ ріґ ленчаґ дрон нам йонґ ла нґо ньє шінґ цімне пхендей сам джор друб

Офірую! В дар прино́шу вам океан чуттєвих насолод! Удійснити два досягнення і чотири дії поможіть!

Гості шани — Три Коштовності, вам — найкраща порція дарів! Надихніть, посвяти ниспошліть, велич милосердя пробудіть!

Оборонці— гості якостей, серце ваше тішиться нехай! Всі завади нищіть, збільшуйте благо і умови слушнії.

Цілковито я присвячую го́стям-лиходіям і усім, перед ким в боргу, — втішайтеся, добрі дії й наміри вершіть!



म्याया श्रीता श्रीता हिता प्रमाय प्रथा महामा प्रथा महामा प्रथा प

Гостям співчуття з шести родів всім дарунки щедрі я роблю: хай ви будете щасливими й вільними від геть усіх страждань.

Завдяки дарункам очисним санґу із нектаром в цім благім місці радісному, слушному — притягаються щедроти всі, успіх, щастя світу та істот сфер безкраїх десяти сторін, круговерті самсаричної та нірвани позамежної!



स्व क्ष्यामा हेव त्यां या निष्ण त्ये अर्थ स्व त्यां या भ्या विष्ण त्ये विष्ण त्या विष्ण विष्

ньїн сум таші ньїмей öжін бар цен сум таші давей данґ тар сал ньїн цен кюнту таші делеґ шінґ пхўн цоґ тендрел ґєцен лхюн друб шöґ Протягом трьох світлих фаз доби хай сприятливість яріє мов сонце, та як місяць сяє хяй протягом трьох темних фаз доби.

Повсякчас — удень і уночі добрі знаки і сприятливість, і довершені обставини хай спонтанним чином постають!

भीय जा पाइका तम् मीटकाई बाजा जाई की की की हैं है पेतो जुवाबा उनुजा। ।।

प्या नुवान नुवान में अपने जुवाबा अपने की की की की की जुवाबा उनुजा। ।।

प्या नुवान नुवान नुवान की काल की की की की की की जुवाबा की वाजा निवान की वाजा निवान

Можеш виконувати цю практику щодня. Особливо, якщо ти робиш це з метою творення сприятливих умов, перед початком важливої духовної чи мирської справи. Таким чином усі порушені обітниці, затьмарення та несприятливі обставини буде вмиротворено. Сприятливі умови та щедроти всього



досконалого зростуть без зусиль. Врожаї будуть багатими, зросте поголів'я худоби, а твої нащадки процвітатимуть. Рід передання Дгарми існуватиме довго та буде в пошані. Ти притягнеш усе неперевершене, що є у цьому світі. Проявляться досконалі сприятливі умови, щастя і довершеність. Із часом ти звершиш надбання мудрості, й таким чином найвища Мудрість розкриється без жодних зусиль. З огляду на все це, всім слід цінувати ці глибокі настанови.

य.घ.ताः मे.मे.मेः ट्वा.ज्यायायायस्या । ।।

Обітницю запечатано, запечатано, запечатано!

Хай зростає неперевершене благо!



७ | बिट केव वें र तु न्या तत्य मी प्राप्त अर्केट वे।

Дарування очисного диму Сенґчєну Норбу Драдÿлу — Величному Леву-Клейноду, Підкорювачу Ворогів 5

है.प्यं प्रमानित्वा क्ष्रं प्रश्ने हुँ विश्व चेत्र चित्र प्राप्त क्ष्र प्रमानित्वा क्ष्रं प्रश्ने हुँ विश्व चेत्र चित्र प्रमानित्वा क्ष्रं प्रमानित्वा क्ष्यं क्ष्यं क्ष्रं प्रमानित्वा क्ष्रं प्रमानित्वा क्ष्रं प्रमानित्वा क्ष्रं प्रमानित्वा क्ष्यं क्

Очисти за допомогою РАМ ЯМ КХАМ і освяти за допомогою ОМ А ХУНҐ.

К'є! Прояв Серця Мудрості Лотосорожденного— Превеликий Лев-Клейнод, Ворогів Підкорювач з ве́рмами⁶ тринадцятьма та із сонмищем братів. Всі сюди прийдіть, прийміть санґу очисні дари!

⁵ Одне з імен-епітетів Царя Ґесара.

⁶ Один із типів дралха — божеств війни. Верма, зокрема, асоціюються з Царем Гесаром.



верма чусум пху нуй цоґ дір джöн санґ ґі чöпа жє кха дзін донґ дроґ маєл чіґ чісам дöн нам друбту сöл Нас підтримуйте й своїх обітниць дотримуйтесь. Наші цілі й задуми виповніть усі, молю!

बे्यायाः अर्क्केव्। गुरु गञ्चीद्राययाः तस्ययः नु गञ्जेय। । । । Це спонтанно написав Чокт'юр Лінґпа.



🥯 । अ.र्थ.भौ.ज.बाब्र्ज.अक्ट्र.यर्ह्म्थ.रा ।

Коротка офіра Магакалі (витяг із практики "Пема ґарванґ тхуґдже чєнпо")

 $ac{1}{2} = \frac{1}{2} = \frac$

рам ям кхам. Освяти за допомогою ом а хунг хо та окропи амрітою.

ом магакала хунґ пхет сапарівара ідам балінґта кхарам кхахі

хунґ магакала пхоґю ґонпой цоґ екадзаті моґю мамо нам лхачен палбар манінґ дреґпей цоґ малю кхор данґ чепа тхамче к′ї дамдзе шятраґ торма ді же ла барче драґеґ тхамче дралва данґ трінле намжі тенпа сунґвар дзо

ХУНҐ! Магакало й сонм захисників, Екадзаті й сонмища мамо, Лха́чєн Па́лбар й ма́нінґи-дреґпи́, всі із почтом — то́рму цю прийміть з плоті й крові — складови́х самай. Лиходіїв й ворогів звільніть! Вче́ння бороніть Дія́ннями!



Присвята і побажання сприятливого

[із основної садгани]

ह्य अधर रेवायायर्या द्वायायर वार्याया वार्याया वार्याय विष्याया वार्याय विष्याया विष्याया विष्याया विष्याया विष्याया विष्याया विष्याया विष्याया विष्याया विषया विष

Наприкінці сесії молися до Ґуру, він утілення всіх буддових Родів, та поєднуй ваші серця. Запечатуй накопичені заслуги молитвами присвяти й благих побажань.

Го!
Від'ядгари-ґуру мандали
досягненням хай спонтанно я
та істоти незліченні всі
звершимо чотири Діяння.
В чистосяйний простір основи —
в дгармакаю хай ми звільнимось!



цат'ю ламей джінлаб ньїнт ла жют їдам кхандро лю дант дрібжін дрот чок'йонт сунтме барчє кюнсел не чот тхўн нтодруб друбпей таші шот Хай до мого серця увійде наснага-благословіння від корінного Ґуру і майстрів традиції передання Вчень! Хай за мною як за тілом тінь їдами та да́кіні ідуть! Дгармапали й оборонці хай перешкоди геть усунуть всі! Хай усе сприяє набуттю щонайвищих і загальних сіддг!

र्षागुर स्परि व्लाक्ष्य स्परि व्लाक्ष्य स्पर्ध प्रमानिक विकासी स्पर्ध प्रमानिक स्वापनिक स्वाप

Повсякчасною і відданою молитвою до Корінного Ґуру, що невіддільний від великого Влада́ря Падми, нищаться усі перешкоди і звершуються усі досягнення!

या.घा.ताई में.में.मेंड

Самаю запечатано, запечатано, запечатано.



ह्युयापति वाहेर क्रेत्र अर्क्षवा शुरू पदे क्रेत्र श्चीर पति चरा वाहेर यार प्राप्त ॥

Це — автентична таємна терма великого втіленого тертона Чокґюра Дечена Лінґпи.

र्वाट.वी.श्चेनय.क्षाय.टट.चर्ड्स.श्चॅब.चेय.चर्ड्स.पट्ट.पट्ट.रवी.त्रीव.जय.श्वेट.द्रुप्ट.क्षा.पट्ट्स.वय.वि.चश्चेट.वर्ष्ट्री विक्य

Примітка: строфи Прихистку, бодгічітти, присвяти та побажання блага були додані з "Йоґи сутнісних Діянь" (Трінлє ньїнґпо).



७७। |र्स्.इ.८विट्य.८ग्रीज.५प्र.ग्री.श्चेंय.जञ्च.पर्वेगय.श्ना ।

Чисте прагнення мандали Ваджрадгату (Чоґчу ду жі)

૬.ઌઌઌૹ.૱ૹૹ.૱૮૾૾૾ૢૢૺૹ.લૈયોજ.૮ૹ.ૡ૮.ૹ૮.ૹ૬૮ႏ૾ૢ ૢ૽ૢૺ.ઌઌૹ.ક્ષૹ.૾ૢૢોૹ.ઌ૮ૢ.ઌ.લીયોજ.૮ૹ.ક્રે.યોકુવો.યે.ૹ૬્ટઃ ૡૺૹૣ.યો.વેઃ ક્રીંન.ખૂ.ક્રીંન.ક્રી.ર.તપુ.ૹૣૹ.ઌઌ૾ૺ.ઌ.તથજાતાથ.તપ.પત્.વીતો.લેન.જય.ટી.દૂ.૬.૮કુે૮જ.મુી.પપ્રીત.પત્ર્ય.લેન.ક્રીંય.ક્ર્ય.ક્રેય.મુંચ.મુંચ.તાજા.પદ્મ.યોજા.લેન.જય.ટી.દૂ.૬.પટ્ટીટ્ય.મુી.પપ્રીત.પત્ર્ય.લેન.ક્રીંય.ક્ર્ય.મુંચ.મુંચ.તાજા.પદ્મ.યોજા.તથ.

Уклін Ґуру! В десятий день місяця Мавпи у рік Мавпи Орґєн прорік це чисте прагнення з нагоди явлення мандали Ваджрадгату на другому поверсі Сам'є у залі, оздобленій бірюзою. Відтоді цар та мешканці країни зробили це прагнення своєю щоденною практикою. Усім наступним поколінням також варто щиросердо зробити це прагнення своєю практикою.

સુંવાયાનજી.દેયાનવું પૂર્વાયાન્ય ત્યાં કૃષ્ણ સાલ્યાન્ય ત્યાં સુંધાન્ય ત્યાં ત્યાં સુંધાન્ય સુંધાન્ય

Переможні будди десяти напрямів і чотирьох часів, із синами-бодгісаттвами, сонми Ґуру, Їдамів, Дакінь, Оборонців Дгарми — вас прошу́: всі без винятку прийдіть, немов порошинки незліченнії. І навпроти ме́не в просторі



' सुब' प्रवा' भेप ' वासुब' वाब' प्रवा' प्रकंश ' स्ं ह धुः बदः ग्रबदः चः देः चित्रः तेदः ग्रीषः अर्केदः हेव.शक्र्या.तट्र.वाचेवाय.ईश्वय.ग्री.श्रेव.इं.दः лю нґаґ ї сум ґюпе чаґ цал ло чі нанґ санґва дежін ньї к'ї чо тенчог дешег намк'ї чен нга ру нґон ґї діґпей цоґ ла даґ нонґ жінґ द्येत्र.कट्.ट्र.जब.कूवा.द्येत्र.चट्वा.व्येश.चर्चशः पर्सेट्र त्रस्य प्रची र्स्याय गात्र या धी रहा है है मुल'पते र्स्केन्य स्वयं सुराद्व से तित्त पर дантей міґє ґ'йопе рабту шяґ чінчє деле доґчір даґ ґі дам сонам ґєцоґ кюнла ї ранґ нґо ґ'ялвей цоґнам нья нґєн міда вар

ви займіть сидіння з лотосів та місяців. Вас вшановую тілом, мовою, серцем-умом. Зовнішні, внутрішні, таємні вам дари підношу, і також таковість як дар приношу вам.

Перед усіма Суґатами — щонайвищими опорами — відчуваю сором за усі скоєні раніше дії злі. Каюсь цілковито у лихих діях, що і досі я чиню.

Щоб в подальшому зріктися їх відтепер приборкаю себе.



इं.ब्रॅट.विशेश.टट.ये.शट.क्र्य.पंत्र.टार्स्रेरः <u> द्यो स्वाया या त्या पर्या प्रति मु</u>त्रा या स् त्र्ना क्रम् अम् । वर्रा प्रति । सर । द्वीत । र्स्नि यम्यामुषाञ्चराचरुषाचन्यायान्यात्रान्वीम्यासुरा дено сум данґ ламе чокхор кор ґє цоґ малю дровей ґ ю ла нґо дронам ламе тхарпей сар чін шог сант'є сечє дагла ґонґ су сöл न्त्रा वीषा प्रस्थाया स्था द्वीत । यस प्रमान्त्र । कुल'च'गुब'र्'चबट'८ट'टे'श्रब'८ट'ह यसवाबारा.पह्या.परावा.प्रीप्याग्री.याग्रीय.पा.सेरः टे.ट्वा.भीय.मी.ड्रंब.शी.चट्वा.सूंच.स्वाः даґ ґі цампей монлам раб занґ ді г'ялва кюнту занг данг десе данг пхаґпа джямпал янґ к'ї кх'єнпа тар дедаґ кюнґ і джєсу даґ лоб шоґ

Всім надбанням блага і заслуг я радію. Будди, вас молю: у нірвану не відходьте та обертайте ко́лесо Вчення́ Дгарми, що неперевершена, а також Трьох Кошиків Уче́нь.

Всі надбання блага повністю я присвячую плину буття всіх істот: хай осягну́ть вони звільнення неперевершене.

Будди й бодгісаттви, вас прошу́: зважте на мене́! Цим прагненням досконалим, що я розпочав, мудрість хай наслідуватиму



নম্পুর নের নের্থা শ্রুম রূ ঝ মর ক্রির ক্রম্ম वयः अपितः प्रविव '८' गाव '२। प्रिपः प्रमः र्वेगः ने ज्ञाप्तिन प्राप्त त्याप्त्र प्राप्ति । रे'र्च'पवितर्'त्ह्या'तृ'पह्त्र'पर'र्व्याः тенпей палґюр лама рінчєн нам намкха жінду кюнла кх'ябпар шöґ ньїда жінду кюнла селвар шоґ ріво жінду таґту тенпар шої पञ्चत प्रति पावि स प्रां त्र त्र प्रे प्रते प्रां के র্বাম:মর্ব'র্রিমম'বার্দ'নশ্লেন'বার্মান্রম'র্যার্মার্রা <u> चर्चन पत्र क्षेट राज्य वट स्वाय स्वाय प्रेट प्रेश</u> ८४.क्र्यं स्थ्यं खेट तश्चेट ह्यं या अधर ख़ेय स्या тенпей жіма ґєндун рінпочє тхуґ тхюн трім цанґ лабсум ґ і чюґ шої тенпей ньїнґпо санґ нґаґ друбпей де дамціґ ден жінґ к'єдзоґ тхарчін шої

Переможця-Самантабгадри́
і його синів, й шляхетного
Манджушрі̂. Безцінні Вчителі—
Велич Вче́ння— хай усі вони
наче небо все охоплюють,
наче сонце й місяць сяють скрізь,
наче гори довго хай живуть!

Вчень основа — Санґга безцінна́ — житиме нехай у злагоді, в поведінці — чистою, й у Трьох Тренуваннях досвідченою. Вчень ядро — громада практиків Мантри Потаємної нехай, обітниць-самай тримаючись, звершить Розвиток й Довершення.



क्रा.ब्रेट.भेंब.क्षट.तस्य.ज.स्य.तर.स्वाः पश्च राते विषय तर्षाय मुल रेगाय ह्वं र र्या था ह्वं म्भःम्बार्यार्यात्रयार्यात्रयार्यात्रयाः тенпей джіндаґ чок'йонґ ґ'ялпо янґ чябсі ґ є шінґ тенла менпар шöґ тенпей жяб деґ ґ ял ріґ лонпо янґ лодро рабпхел цалдан денпар шог नह्रव पति वार्षम छेट प्रिम नट्वा तर्चे र स्व ऋग्यः ज्रान्यार्श्चेत्रः स्वार विताने साम्यार्भियार परे भ्रेन थ्र बेट पर कर बे पर मेंगः тенпей соче кх'їмдаґ джорден нам лонґчо ден жінґ ньєрце мепар шоґ тенла депей янґпей ґ ялкхам кюн дек'ї ден жінґ барчє жівар шої

Ца́рі Дгарми — Меценати Вчень — володіння хай розширюють і сприяють Вче́нням буддовим.

Урядовці й знать — Служники Вчень — хай стають ще більш розумними, хай ресурсів вдосталь буде в них.

Хай господарі заможні всі — Благода́рі Вче́ння — матимуть статки, й збитків хай не знатимуть.

Хай держави та народи всі, що у Дгарму вірять, житимуть в мирі, ща́сливо, без перешкод.



लश्रातायावयाराते द्वारात्रीं मान्या केरा ग्रीटा <u> द्राक्रेंवा वे ज्ञया प्रवाध प्राच</u>्या व्याप्त स्वा यर्वा.ल.यबर.स्ब.लब.ग्रीब.पद्येल.श्रुर.वारः योष्याः भैरायाः अधरः विवाः क्रियः रायाः हेवा तर्ह्यः विवाः лам ла не пей налджор даґны к'янґ дамціґ міньям сампа друбпар шої даґла занґ нґєн лек'ї дрел ґ юр ґанґ некаб тхартхуґ ґ ялве дже дзін шої त्म् क्षयाञ्च येत् ह्या राते क्षेत्र त्याया वयः ग्रव प्रवार कुष श्रेट केव र्रे व्याप्र र्व् дронам ламе тхеґпей ґор жюґ не кюнзанґ ґ ялсі чєнпо тхобпар шої

Що ж до ме́не — йо́ґіна, який на шляху знаходиться, нехай не порушуватиму самай, задуми мої хай здійсняться.

3 ким зв'язок кармічний маю я — добрий чи поганий — хай за вас будди дбають за́вжди і тепер. Всі істоти зіїйдуть хай на цю Колісницю, що неперевершена, й досягну́ть Самантабгадрову превелику сферу володінь.

Протягом шести сесій старанно промовляй це чисте прагнення. Самаю запечатано, запечатано.



 $\begin{array}{l} \mathcal{L}_{a} = \mathcal{L}_{a} + \mathcal{L$

Великий тертон Чокґ'юр Лінґпа, еманація принца Муруба, віднайшов цю те́рму в присутності великого зібрання людей. Він дістав її з-під верхівки скелі, що має назву Купа Дорогоцінностей [Рінчєн Цеґпа], яка розташована на схилі з правого боку славетної святої місцини Небесна скеля великого лева [Сенґчєн Намтраґ]. Цоґ'ял записала цю те́рму тибетськими літерами на шовковому пергаменті, що з дгармічних одеж Вайрочани. Одразу ж потому це ретельно переписав Пема Ґарванґ Лодрої Тхає. Нехай зростає благо!



१ १ प्रमाणका प्रमाणका प्रमाणका के प्रमाणका के प्रमाणका प्रमाणका प्रमाणका प्रमाणका प्रमाणका प्रमाणका प्रमाणका प

Колісниця від'ядгар Прагнення ввійти у Сферу Лотосного Світла

Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо

ОМ А ХУНҐ БЕНДЗА ҐУРУ ПЕМА СІДДГІ ХУНҐ Незнище́нне бінду ве́личне мудрості одвічної та сяйво простору природного ясного як веселка-єдність постають неподільно — суть нірманакаї — Лотосного Світла чисті землі. Явлена дгарма́та — сфера бінду райдужного, в ній — палац небесний візій й проявів посилених,



क्ष्यानित्रस्य सुर्यायहतः चेत्रः विवायितः र्यूत्। । विषयाः श्रमः व्यामा त्राचा विषया क्षेत्रः विषया क्षेत्रः विषया विषया क्षेत्रः विषया विषया क्षेत्रः विषया विषया रेवार्यः स्ट्रियं वार्यः न्यतः व्यान्यः मितः स्वाया । क्र्याचर म्रॅ. पर्यं म्रे. हेत्र म्रा. वर पश्चीर । чöны нґöн сум джязер тхіґлей лонґ ньям нанґ ґонґпхел жялме кханґ чєнпор ріґпа це пхеб паво дакій цоґ чо зе ло де дорджей луґар ґор ने'न्तुब'मिन्'अदे'अर्मेब'र्से'र्सन्'अवत'यथा। श्लेट हेते गहेर केव छ्वाव रार्ड्स ट्टा। भ्राम्बुब्रम्म् त्र्यायके बेट मेंट सेट स्था। याट.पर्यताङ्गीजाराषु.शक्ष्य.शक्ष्या.चश्चीट.जाङ्ग्याशा ।

де ў дöмей ґöнпо ö тхає нынґдже терчєн чаґна пемо данґ ку сум кюндў чіме тхöтренґ цал ґанґ дўл трўлпей ценчоґ ґ'є ла соґ

а у ньому — сонми даків й дакінь ріґпи-усвідомлення вповнії творять ваджрові пісні і танці вичерпання явищ в дгарматі поза межами усіх понять. В центрі Амітабга — вічний владар; Падмапані — милосердя скарб; уособлення усіх трьох кай — Тхöтренґ Цал безсмертний з вісьмома проявами, що приборкують всіх. Хай я й істоти незліченні наче простір, в цьому вже житті перенесемо свою свідомість і умить перенародимось у місцині зборів в величній Мережі чудовних проявів



дер янґ ріґдзін нам жій сенґлам ла тенне ку данґ єше ґ'ямцой нґо цок'є ламей ґопханґ ньюр тхоб не ранґ жєн дон ньї лхюнґ'ї друбпар шоґ символів-ознак і форм безмежних. І тоді ж чотирирівневим тайним шляхом від'ядгар сягнувши стрімко Лотосного Ґуру стан океану кай і мудростей благо для себе́ та інших ми без зусиль, спонтанно здійснимо.

डेब'पत्रम:र्रेग'प्रहेंद्र'ग्री'पर्ड्द्र'प'प्रह्रअ'न्युम्'अष्विद्र'पर्देवे'न्यम:पॅब'पर्हेन् प'बिङ्के'स्स्ना ।

Це мовив монах-від'я́дгара Джям'янґ Кх'єнце Ванґпо. СІДДГІ РАСТУ.



७ । वित्रास्य प्राप्त प्राप्त स्ति क्षेत्र प्रस्त स्ति ।

Потрійне прагнення перенародження у Занґдок Палрі

Чокґ'юр Лінґпа

ঞ্জু.প্রু.প্রু वर्दे वया दे या क्रें त्या क्रें व्या स्वाप श्रावतः क्क्ष्रेन् 'न्या'रा'न्यया नेति स्त्रेत्र 'त्रेन्यया न्य्याया । গ্রীব'গ্লীদ'বশ্রুদ'গ্রী'ব্রুম'ব'মির'র্থ'লি। र्डिचूरे'द्वीपष'यर्'हे'र्बे'र्रेव'केव'स्।। ом а хунг ді не ньїма лхонуб чог даг на кхачо дагпа палрій жінг кхам жюг сін лінґ ґ'є к'ї ўна рінпочє ціттей їб дра цемо рінчєн нґа यावताः स्रेट्रायटः क्रेन् द्धेः र्रेताः चटः घतान्।। र्ष्र-लिबो.कि.र्नथ.श्चर-र्जूट्यान्ट्रेट,श्च्रिट्या

ОМ А ГУМ!

Там на заході південному, де сідає сонце— небесна́ чиста сфера Славної Гори.
Там— ракшасів вісім островів.
В формі серця діамант між них.
На верхівці— чималий палац із п'яти видів коштовностей.
Весь прозорий він, а навкруги—

із п'ятьма ознаками ландшафт: амріти ставки, галявини,



र्ह्मेर भेट नु: दट रे द्वारा आवतः तर्मेतः वारुया। желме кханґ чен чірол занґ тхал ні кхор юґ нґаден панґ джонґ дўцій дзінґ джöн шiнг джяданг рiдаг кхандрой не тхо чі джя ö лха данґ лхамо чо स्.चट.ब्रॅट.प्या.तट.पर्चट.र्ट्र.ड्र.पकट.।। 劉・治・玄成女・口事「一」、 (4) 「 (4 रेगा दहिं व र्से कें प्ये प्रवास अपने व र्म्याः व्यतः सेटः कुषः र्यते र र्खुषः ८ : प्रव्याया । пходранґ тенґ от педжюнґ дордже чанґ ку нґа ценґ є джеванґ ньєр нґа данґ ріґдзін пхомо їдам лхаї цоґ ракша тхотренґ ґ єлпой цулду жюґ श्रावतःतर्बे क्रिंगः श्रूटः वीटः ट्रिटः त्यूनः ट्रिटः । । ट्रेग्रबारा द्वां क्षा व्यव व्याप्त विताल

птахи, звірі й дакіні живуть у деревах здійснення бажань. Скрізь у сяйві райдужнім — боги із богинями дари несуть. У палаці на всіх поверхах сонм від'ядгар і від'ядгаринь, їдамів-божеств і двадцять п'ять учнів на чолі із королем. А п'яти кай уособлення — Ваджрадгара Падмасамбгава з еманаціями вісьмома в формі Ракши Тхотренґа всіма владарює і наказує посланцям своїм: дакіням та оборонцям Дгарми, кімкарам, дретпам, дретпиням і ракшасам.



ट्रे-ब्र-ब्रट्ग्य्रेंब्र-ट्या-त्र्द्रेत्र-क्रेट्-क्रे-च्यायाया । кхандро чосунг гінг данг лангка данг дрегла пхомо тхамче пхоньяр г'є де на недон дра дре мінґ мі драґ зе ґо цолдруб міґо лхюнґ і друб बिट्र अर्क्रेया दे ख राद्या र्शेया वा अवा रादि द्विया। क्रियाम्बार्यात्राच्यान्त्र्यान्त्र्याम्बार्यायान्त्राच्या । यर्वाः स्वायाः वयाः विवाः क्षेः तस्याः शुरू । बिट अर्क्रेवा दे व र्यट्य सु नर्वेद यर र्वेव। жінґчоґ дена даґсоґ мопей ло могю дунґва драґпо солва деб даґ соґ намжіґ це пхо ґ юр ма тхаґ жінґ чоґ де на йонґсу дропар шоґ दे'यट श्रेव र्येदे अट्य र शे भ्रे बिटा। र्षिराधुवा प्तर्रा द्वेते हितासुते वतार्वा जा

Демони, хвороби, зло, враги навіть слів таких не чутно там. Їжа, одяг — без зусиль і дій там спонтанно самопостають. За землею тою чистою туга серце сповнює, і я з відданістю щирою, разом з іншими молюся: коли нам прийде час життя це залишать, хай умить опинимося ми в краї досконалому, і там хай народимось не з черева ракшасіні, а постанемо чудодійним чином посеред чистого ставка нектару ми в удумварах-лотосах. І вмить



<u> खुः त्राभारते वरः त्रान्ह्याञ्चेया हे। ।</u> श्चेताया वर्गा पुरवे रहें नाय हो वर्गा। де янґ сінпой нґелду мік'є жінґ кхор юґ дўцій дзінґбўй нанґ даґ ту удумварей нанґду дзўк'є те к'єма тхаґту метоґ кха джє не रेवा तहिव र्से ब्रेंदे ग्राय मु होव वर्ष ग्राम् ।। तर्थः पर्विट. विषयः विषाः अक्ष्याः अक्ष्टः तरः प्रेवा । अव्राप्त व्याप्ता प्रभूम क्रिया व्याप्त प्रमा वी.ये.तर्थेषु.यू.पत्तर श्रीय.सूटा.सूटी। श्चरालट श्रावत वियातर्गु या तर्हे व शुरू हिया ріґдзін пхо мой дралду чінне к'янґ пема джюнґне жєлчоґ тхонґвар шої тхонґ не ванґкур чотхоб лунґтен не ґуру пемей ґопханґ ньюр тхоб шӧґ лар янґ кха кх'яб дрова дрен ґ юр чіґ

квітки ті нехай розкриються, і ми, разом з від'ядга́рами й від'ядга́ринями взріємо Лотосонародженого лик! Завдяки посвяченням, вченням і пророцтвам стрімко хай тоді досягнемо Ґуру Падми стан і провідниками будемо для істот, що простір сповнюють!



ङ्बाया तर्दी । तर्ह्यता वाष्ट्र प्रत्या क्ष्या प्रत्या ह्या प्रत्या प्रकार । भीषा आह्म प्रत्या प्रत्या प्रत्या इवाया प्रत्या प्रत्या प्रत्या प्रत्या ह्या प्रत्या ह्या प्रत्या प्रत्या प्रत्या भीषा आह्म प्रत्या प्रत्य

Від'ядгара Чокґ'юр Лінґпа склав цю молитву у Джеґанґсі на прохання Дронґсара Понцанґа, що супроводжувалося дарами-офірами. Хай сила цього блага спрямовує істот шести класів у чисту землю Лотосного Світла!

प्रतेष्ठेष प्रज्ञाते प्रणे क्षेत्र प्रच्या प्रक्षेष्ठ प्रच्या प्रक्षेष्ठ प्रच्या प्रक्षेष्ठ प्रच्या प्रक्षेष्ठ प्रच्या प्रक्षेष्ठ प्रच्या प्र

रेगायहें व इयान विदेशों तयम रन शुन वया।

श्रावयः ब्र्रीट. योषयाः श्री. राष्ट्रियः ह्या पञ्चटः वया।

Ш

світла щастя щонайвищого — Падмаса́мбгава — утілення Переможців всіх у трьох часах. Серед да́кінь і від'ядга́р там народжу́ся хай, щоб слухати Вчення Магаяни! А коли всі чотири рівні від'ядга́р я цілком звершу, нехай мене прийме Падма до небесних сфер.

У палаці Лотосового



ञ्च.ष.४८.श्रेषय.८ग्रे४.श्रे८.ध्रेट.ध्र्याय.यया। रेगायहेंत्र पड्स दे प्राप्त मुन्य । ріґдзін намжій ґопханґ раб друб не кхачо не су пеме дже зунґ не лама ранґ сем єрме ньї тоґ не ріґдзін пема де данґ єрме шоґ क्ष्र'च'दे'चेबेब'बेद'चेबे'र्देब'ह्रेंग्रथ'बेट'।। पर्स्से अ'प'चुर' अेट्' 'थे' र्चे्ल' अवत' <u>च</u>्ल' ट्रिट' । ब्रिंट्र प्रास्था खेट्र पर्यो प्रते देव क्रिंट्र प्रते। वाबव र्र्व ज्ञानमः केव अद्यव र रेष्ट्रीव राम र्स्वा। тава дежін мепей дöн тоґ шінґ ґомпа джярме є дрол тха драл данґ чöпа цöлме дровей дöн чö пей жен дён лабчен тхару чінпар шёг

Як мого та Вчителя сердець єдність осягну, то водночас із Від'я́дгарою Падмою неподільним стану я тоді! Осягну хай Погляд, що дола само-сутності концепцію; вдосконалю звіку вільную медитацію недіяння поза межами всіх крайнощів, й поведінку без зусиль, яка благо для істот удійснює. Нехай завдяки цьому всьому превелике благодіяння досконалим чином я звершу́!



्ठेवा वाहेर केंवा मुख्या हुनार हिंवा हु रायेपवा पारी धीवा हीवा खावम केंबा पदवा होवा राम हाया आकर्त आकेंवा शुर ही दाया होवा पार्थे।

Дгарма-страж Чöдaґ Шераб Ґ'єлцен записав це із учéнь-скарбів на білому папері. Хай розквітають вчення Чокґ'юра Лінґпи!

यार्ट्र-अस्यः मुन्नः त्वाः वितः त्युः त्यः स्वा। इतः द्रेवाः त्वेदः स्वतः स्वाः स्वाः त्युः त्यः स्वाः । वार्ट्र-असः मुन्यः त्वाः त्युः त्युः त्युः त्युः ।। वार्ट्र-असः मुन्यः त्वाः त्युः त्युः त्युः त्युः ।।

дöмей шіданґ єрме пема джюнґ ранґ нанґ даґпей занґдок палрій жінґ нанґ ріґ єрме мачö ньюґмей нґанґ дöне намдаґ жінґ ду к'євар шöґ

Ш

Падмакара невіддільний від основи буття одвічної.
Прояви усі — чиста́ земля
Міднокольорової Гори —

стан природний єдності усіх проявів і усвідомлення. Хай перенародимось у цій буддовій землі одвіку чистій!

ळेषाऱेळापादेषा वाचाळेते.केषापञ्चेराञ्चाळाचिटाळ्चाचञ्चाषा अळेषाच्चाराञ्चाटायणाचाटाचराचेता निर्माणका विषा । ।।

На прохання Лами Джянґчуба — йоґіна двох глибоких стадій, Чокґ'юр Лінґпа записав це так, як воно постало з виміру абсолютної істини.



७ । में हे केवा मट द्वा वी वार्षय पटेचया।

Молитва у шести ваджрових рядках (Дӱсум санґ'є)

те́рма Чокґ'юра Лінґпи

त्र्यान्यराष्ट्रियः ग्रीकाः क्रियायाः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्व द्याः स्वाप्ताः स्वाप द्याः प्राप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्वाप्ताः स्व

дўсум санг'є ґуру рінпочє нґодруб кюн даґ дева чєнпой жяб барчє кюнсел дўдўл драґпо цал солва дебсо джінґ'ї лабту сол чі нанґ санґвей барчє жі ва данґ сампа лхюн ґ'ї друбпар джін ґ'ї лоб

Безцінний Ґуру, Буддо трьох часів, Сіддг Володар, Ве́лич насолоди, нищиш мари і завади всі. Наснажуй нас, щоб зникли перешкоди зовнішні, внутрішні й таємні, і прагнення спонтанно щоб здійснились!



Великий тертон Чокґюр Дечєн Лінґпа віднайшов цю молитву [як те́рму], з правого боку Небесної скелі великого лева [Сенґчєн Намтраґ] на горі Рінчєн Цеґпа [Купа дорогоцінностей]. Оскільки благословення цієї молитви, призначеної для нинішніх часів, є напрочуд потужні, усім слід цінувати її як свою щоденну практику.



🥯 । १४ मुन्य भेन भेर १४ के अपने प्राप्त विष्य १ मेर १ विष्य १ मेर १ विष्य १ मेर १ विष्य १ विष्य १ विष्य १ विष्य

Молитва до Гуру Рінпочє про досягнення

Джиґме Трінлє Öзер (Додрубчєн Рінпочє Перший)

О безцінний Орґ'єне, молю: хай не поставатимуть перешкоди й труднощі. Слушні умови твори, здійснення бажань даруй, ниспошли досягнення — сіддгі вищі та загальнії!

Коли Додрубчєн Рінпочє Джиґме Трінлє Öзер відвідував Кхачö Палґ'ї Царітра, йому з'явився безцінний Майстер Ґуру Рінпочє. Тієї ж миті Додрубчєн Рінпочє мовив цю молитву, сповнену великою силою благословінь. Манґалам!



Загальні молитви присвяти, прагнень і побажання блага

Завдяки заслузі цій нехай усевідання здобудеться, і будуть подолані усі вороги — учинки неблагі.
І тоді з бурхливих хвиль буття — від народження і старості, від нездужання, і від смерті — хай усі істоти звільняться!



кюнзанґ дордже чанґ чєн менчє не дрінчєн цавей лама єнчє к'ї дровей дöнду мöнлам ґанґ табпа дедаґ тхамчє денґ дір друбпар шöґ Хай дорогоцінне це прагнення Пробудження в тих зародиться, в кого́ ще не зародилося.

У кого з'явилося — хай не слабне, а зроста й повсякчас сильнішає.

У цей са́мий день хай звершаться всі прагнення блага для істот, що Самантабгадра висловив і великий Ваджрадгара, та всі наступні — аж до Вчителя корінного добросердого!



त्वो.य.पट्टी.ट्वा.घश्रश.कट्.रय.ये.यङ्ग्। ट्रे.ट्वा.गोब.ची.ड्ड्बा.बी.यट्वा.श्च्य.डीरा। गोब.ये.ये.यचट.त्.ट्रे.लट.ट्रे.यखेब.ये।।

дўсум шеґпей ґ ялва тхамчє к'ї нґова ґанґ ла чоґту нґаґ па де даґ ґі ґєвей цава ді кюн к'янґ занґпо чочір рабту нґовар ґ її

Мудрість Манджушрі звитяжного, і Самантабгадри, та усіх інших вдатних — я наслідую і все благо це присвячую досконалим чином, як вони.

Переможні будди трьох часів — всі оспівують присвяту як щонайвищу і вагому, тож всі джерела доброчинності власної присвячую цілком досконалому поводженню.



Побажання розквіту всіх Вчень Будди

यक्षेत्र.त.लीच्.सट.योच्या.पुत्र.स्यो । यक्षेत्र.पह्यं.सं.वे.युव्य.टे.योयल.य.टेट.।। यक्षेत्र.त.वे.पूर्ट.युव्य.टे.योयल.य.टेट्.।।

тöнпа джіґтен кхамсу джöнпа данґ тенпа ньї ö жінду селва данґ тендзін пху ну жінду тхÿнпа ї тенпа юн рінґ не пей таші шöґ

Хай поява Будди-Вчителя в цьому світі і Вчення його, що як сонце все осяює, й братня злагода між тими, хто Вчення береже й продовжує — хай все це сприяє, щоб Вчення дуже довго існувало ще!



Побажання розквіту діянь Кармапи

स्वात्तर,रच.पस्यायस्यायस्याच्याच्याच्याच्याच्या । स्वायाः श्यवरः भीयः विचः विचः श्वटः क्वियः शः कट्। । भाषाः तः चक्षेयः चक्षेयः तपुः श्वेटः त्तः अकूवा । त्राचितः चित्रः चितः विचः स्वायः स्वयः स्वयः याताः ।

дў жі ле ґял ґялвей трінлє па карма па тен тенпей ньїнґпо чоґ чоґтхар кюнкх'яб кх'ябчінґ ґон мі чє таґ пар раб пхел пхелвей таші шоґ

Ви чотирьох мар перемогли, втілюєте Переможних будд діяння просвітлі. Кармапо! Ваші Вчення — то найглибша суть Вчення Будди. Хай сприяє все процвітанню їхньому завжди і неспинному примноженню — всепроникно, у всі напрями!



Побажання розквіту діянь Чокґ юра Лінґпи

स्व.यट्पु.ट्यो.थक्ष्य.भैक.तपु.य्या.चुक्र.च्या । इट.जियाबा.ह्येयाबा.ट्या.योष्ट.टी.विय.त.ट्टा । पर्च्र.पटेज.अक्ष्या.श्वेत्र.यट्र.कुष्य.श्वेट.ता.ली । इंडिज.तपु.योट्टेत.कुष्य.भै.अक्ष्यु.पर्यूच.श्वेता ।

трÿлпей терчєн ґ'ямцой кхорло ґ'юр дродÿл чоґ ґ'юр дечєн лінґпа ї рінґ луґ чоґ дÿ кюнту кх'ябпа данґ пхендей ґєцен ґ'єпей таші шо́ґ Керманичу Океану всіх втілених величних тертонів, Чокґ'юре Дечєне Лінґпо, ви приборкуєте усіх істот.

Хай ваша традиція завжди́ всюди розпоширюється і хай усе сприяє множенню добрих знаків щастя і щедрот!

পর্জী, দিখা, গু

Написав Манджуґоша ⁷

⁷ Джам'янґ Кх'єнце Ванґпо.



७ ।श्चित्रवाहे श्चिताञ्चा अंत्रा स्वावाया ।

Коротка молитва довголіття Тулку Ург'єна Янґсі Рінпочє

Написав Цикей Чоклінґ Рінпочє

৺टाया. कुष. याह्ट्राह्मेय. हुवाया. याह्य स्था कुष्या कुष

ом соті нґаґ ла ванґ ґ'юр орґ'єн тендзін ґ'ї джіґ дрел дорджей кхамсу тенпа данґ мінуб ґ'ялцен мішіґ дордже тар лабчєн дзетрін чоґ тхар ґ'є ґ'юр чіґ

OM COTI!

Володико мови, Вла́дарю вчень Урґ'єна, хай ваше життя непохитним наче ваджрова природа безстрашності буде.

Ваші Діяння чудовні та наче діамант незламнії, як стяг переможний майорить— завжди і повсюди линуть хай!8

⁸ В молитві "закодоване" повне ім'я Тулку Ург'єна Янґсі Рінпочє — **Нґаванґ Ург'єн Тендзін Джіґдрел Дордже — Владика мови** (Нґаванґ) **Володар Вчень** (Тендзін) **Ург'єна** (Ґуру Рінпочє), **безстрашний** (Джіґдрел) **ваджра** (Дордже).



७७। श्चित्रमः हे :क्रॅबरगी: ने :बर्य: दे :बर्य: वित्रमः पह्न :पह्नुबर्याः प

Коротка молитва довголіття Чок'ї Ньїми Рінпочє

Написав К'ябдже Трўлшік Рінпочє

श्रानियास्त्रास्यास्यात्म्याचीयाः स्ट्राच्याः मित्रास्यात्म्याः प्रमित्रास्याः स्वाच्याः स्वच्याः स्वाच्याः स्वच्याः स्वच्याः स्वाच्याः स्वच्याः स्वाच्याः स्वाच्याः स्वाच्याः स्वाच्याः

ом соті
чоґсум цасум ґ'ялва ґ'ямцо ї
ка ньїнґ чöк'ї тенпей ньїма чєй
санґ сум таґ тен тендрой жє дöн кюн
малю йонґсу друбпар джінґ'ї лоб

OM COTI!

Три Перлини і Три Джерела, океане будд, благословіть: Таємниці Три величного Сонця Дгарми⁹ вчень Каґ'ю-Ньїнґма вічно будуть хай несхитними, і хай цілковито звершаться прагнення і наміри його задля Вчення Будди та істот!

⁹ **Сонце Дгарми** — тиб. **Чок'ї Ньїма**.



Молитва довголіття Пакчока Рінпочє

Написав К'ябдже Трÿлшік Рінпочє

श्रायश्चिम् स्वान्तस्य नित्रस्य स्वान्तस्य । यह्रय न्यत्राम्त्रस्य नित्रस्य स्वान्तस्य । यद्यवाया अक्रवा क्ष्रिया वाम्यस्य नित्रस्य अप्तान्तर्य । अप्याया अक्रवा क्ष्रिया वाम्यस्य । अप्याया प्रस्ता ।

ом соті
чі ме лама лхаї тхутоб к'ї
пхаґ чоґ дöґар тхубтен доданґ нґаґ
дзінпей депöн джіґме драґпей жяб
мінґ'юр таґтен жєдöн лхюндруб шöґ

OM COTI!

Божество безсмертя¹⁰ — завдяки вашій силі та могутності непохитно житиме нехай шляхетний і найвищий прояв! Майстре-Владарю Буддових Вчень Сутри й Мантри, безстрашний, славний, всі бажання і всі наміри Ваші хай спонтанно звершаться!¹¹

¹⁰ Амітаюс.

¹¹ У молитві "закодоване" повне ім'я Пакчока Рінпочє — **Пакчок Тендзін Джиґме Драґпа** — **Шляхетний** (Пхаґ) **найвищий** (чоґ) **Майстер Вчень** (Тендзін), **безстрашний** (Джиґме), **славний** (Драґпа).



Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для співу з автентичнними мелодіями © Ната Сöнам Ванґмо, 2019-2022. З подякою Ярославу Литовченко за редагування першої, невіршованої версії цих перекладів. На благо!



LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS

Задля поглиблення вашого розуміння цієї дорогоцінної практики можете приєднатися до безкоштовного курсу з офіри санґу, що перекладений українською мовою. Зареєструвавшися на сайті Інституту Сам'є, отримаєте безкоштовний і необмежений у часі доступ до вчень і практичних порад щодо дарування санґу від Пакчока Рінпочє, Тулку Міґмара Церінґа і Лами Шераба Дордже.

https://samyeinstitute.org/courses/concise-sang-offering/